

Patrizia  
Di Stefano

# NOSTALGIA SICILIANA

## GLOSSAR

### Allgemein:

*Beccafico* Gartengrasmücke

*Carrubo* Johannisbrotbaum

*Zio* Onkel

*Zia* Tante

*Nonno* Großvater

*Nonna* Großmutter

*Fratello* Bruder

10 *Buonasera* Guten Abend

11 *Mangia, mangia!* Iss, iss!

11 *Mi scusi!* Entschuldigen Sie bitte!

17 *Sbagliando s'impara* (ital. Sprichwort) Durch Fehler wird man klug

17 *La Principessa Pizza* Prinzessin Pizza

18 *Mai!* Niemals!

18 *Piccola principessa* Kleine Prinzessin

18 *È pericoloso!* Es ist gefährlich!

19 *Ehi!* Hey!

24 *Melanzane* Auberginen

25 *Panificio* Bäcker

25 *Spremute* Frisch gepresste Säfte

26 *Dai, puoi ordinare in italiano!* Komm schon, du kannst auf Italienisch bestellen!

26 *Tesoro mio* Mein Schatz

26 *Una granita al limone e un caffè, per favore.* Eine Zitronengranita und einen Kaffee, bitte.

26 *Certo, cara.* Sicher, meine Liebe.

27 *Tieni!* Nimm!

27 *Assaggia!* Koste!

28 *La fastuca* (sizil. aus dem Arabischen) Die Pistazie

28 *Il pistacchio* Die Pistazie

28 *Ma sei di qui?* Bist du etwa von hier?

28 *Come si chiamava il tuo Papà?* Wie hieß dein Vater?

28 *O Dio mio!* O mein Gott!

28 *La sua principessa* Seine Prinzessin

30 *Siamo chiusi!* Wir haben geschlossen!

30 *Via!* Egal, weiter!

- 30 *Fare una bella figura* Eine gute Figur machen
- 31 *Brutta notizia* Schlechte Nachricht
- 31 *Niente*. Egal. (im Sinne von »Wo war ich stehengeblieben«)
- 33 *Studio legale. Dottore Gianluca Mancuso. Avvocato. Notaio* Anwaltskanzlei. Dr. Gianluca Mancuso, Rechtsanwalt, Notar
- 34 *Piacere!* Angenehm!
- 35 *Gabellotti* Großpächter auf Sizilien, vertreten durch bewaffnete Wächter (Campieri oder Bravi, Vorreiter der Mafia)
- 36 *Perché?* Warum?
- 36 *Andiamo!* Gehen wir!
- 37 *Bella figura* Eine gute Figur
- 37 *Fichi d'India* Kaktusfeigen
- 39 *Il Gattone* Die große Katze
- 39 *Bella figura* Eine gute Figur
- 39 *A Bologna c'è un Mottagrill*. In Bologna gibt es einen Mottagrill (italienische Autobahnraststätte).
- 39 *Porca Madonna!* (derb) Heilige Scheiße!
- 40 *Il Gattone* Die große Katze
- 40 *Ehi, Gioia!* Hey, Liebling!
- 41 *Oplà!* Hoppla!
- 42 *Vale la pena*. Es lohnt sich.
- 42 *Una follia* Eine Torheit
- 43 *Dalla padella alla brace* (ital. Sprichwort) Vom Regen in die Traufe (Original: Aus der Pfanne in die Glut)
- 43 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 45 *A casa* Zuhause
- 45 *Guarda la bellezza*. Schau dir diese Schönheit an.
- 47 *Il Gattone* Die große Katze
- 48 *Terracielo* (wörtlich „Erde-Himmel“) Südländischer Wohnhaustyp
- 49 *Zitti!* Seid still!
- 49 *Subito* Sofort
- 49 *Muluni! Diliziusi!* (sizil.) Wassermelonen! Köstlich!
- 49 *Avanti, avanti!* Weiter, weiter!
- 51 *Solo al sud c'è questa bellezza*. Nur im Süden gibt es diese Schönheit!
- 51 *Vieni!* Komm!
- 51 *Tempo di fare un bel pranzo*. Zeit für ein schönes Mittagessen.
- 52 *Baglio* Sizilianisches Landhaus
- 56 *Vieni a mangiare!* Komm essen!
- 56 *Fichi d'India* Kaktusfeigen
- 61 *Guarda!* Schau!
- 62 *Caspita! Idiota!* Verflixt noch mal! Idiot!
- 66 *Non ti preoccupare, Papà!* Mach dir keine Sorgen, Papa!
- 66 *Maledetta* Verdammte

- 66 *Stuzzicadente* Zahnstocher
- 67 *Furbone!* Schlaues Schlitzohr!
- 67 *Il poeta* Der Poet
- 67 *Il fannullone* Der Faulpelz
- 69 *Caspita!* Wahnsinn!
- 69 *Porca Madonna!* (derb) Heilige Scheiße!
- 73 *Ricci* Seeigel
- 74 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 75 *Buongiorno!* Guten Morgen!
- 76 *Primosale* Sizilianische Käsesorte
- 76 *Fuscelle* Siebbehälter für Molke in der Käseproduktion
- 76 *Peppi, vieni!* Peppi, komm!
- 78 *Fichi d'India* Kaktusfeigen
- 78 *Muluni* (sizil.) Wassermelone
- 78 *Ba! Fa schifo!* Bäh! Das ist widerlich!
- 79 *Porca miseria!* (derb) Mist!
- 80 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 80 *Come no?* Na klar!
- 81 *Vaffanculo!* (derb) Fahr zur Hölle!
- 82 *O Dio mio!* O mein Gott!
- 84 *Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio, ora, e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.* Ehre dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und ewiglich.
- 85 *Vicino a casa mia.* In der Nähe von meinem Zuhause
- 86 *Mi raccomando, ci vediamo alle nove al Miramare.* Also abgemacht, wir sehen uns um neun beim Miramare.
- 86 *Piacere!* Freut mich!
- 87 *Il tavolo del Dottor Mancuso?* Der Tisch von Dr. Mancuso?
- 88 *Lassari in tririci!* (sizil., Original »Jemanden zu dreizehnt lassen«) Sizilianischer Aberglaube/Sprichwort in Anlehnung auf Jesus und die 12 Apostel beim letzten Abendmahl, bedeutet, dass man niemals zu dreizehnt am Tisch sitzen sollte.
- 88 *Vi presento Tita, mia amica di Berlino.* Ich möchte euch Tita vorstellen, meine Freundin aus Berlin.
- 88 *Piacere!* Freut mich!
- 89 *Come no. Pensieri non pagano gabelle.* Und ob! Die Gedanken sind frei! (ital. Sprichwort)
- 89 *L'amica di Gianluca è amica mia.* Die Freundin von Gianluca ist auch meine Freundin.
- 90 *Che schifo!* Wie widerlich!
- 91 *E basta.* Und Schluss!
- 92 *Gelsomino* Jasmin
- 92 *Carrubo* Johannisbrotbaum
- 93 *Scemu nnamuratu!* (sizil.) Verliebter Idiot!
- 93 *Baciami, Giovannino mio!* Küss mich, mein kleiner Giovanni!

- 93 *Ma vai a cacare!* (derb) Scher dich zum Teufel!
- 95 *Nobile e Contadino* Adliger und Bauer
- 95 *Unn'è santu chi sura.* (sizil., Original: „Heilige schwitzen nicht“) Sizilianisches Sprichwort. Von Bestimmten Personen kann man nichts erwarten.
- 96 *Uffa!* Manno!
- 97 *Ma vaffanculo!* (derb) Fahr zur Hölle!
- 97 *'sto stronzo! 'sta testa di cavolo!* (derb) Dieser Blödmann! Diese Dumpfbacke!
- 97 *Merda!* (derb) Scheiße!
- 98 *Sei proprio un furbone!* Du bist wirklich ein Schlaukopf!
- 100 *Seminario* Priesterseminar
- 100 *Seminarista* Teilnehmer eines Priesterseminars
- 101 *Maledetta storia* Verdammte Geschichte
- 101 *Parlare tischì-toschì* (sizil.) Herablassend für das Sprechen ohne Dialekt, in Anspielung auf das toskanische Hochitalienisch
- 101 *Uno per tutti, tutti per uno!* Einer für alle, alle für einen!
- 102 *Sciò, sciò, sciò!* Husch, husch!
- 103 *Contadini* Bauern
- 103 *Carretti* Sizilianische Karren
- 103 *Maritozzi* Weiche, mit Creme gefüllte Milchbrötchen
- 105 *Vieni, Tita!* Komm, Tita!
- 105 *Vi preparo un caffè?* Soll ich euch einen Kaffee machen?
- 105 *Si, Mamma. Dai!* Ja, Mama. Los!
- 105 *Tita è una cliente di Gianluca!* Tita ist eine Klientin von Gianluca.
- 106 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 106 *Vienimi a trovare, stasera alle sette.* Komm mich heute Abend um sieben besuchen.
- 107 *Eccoci!* Da sind wir!
- 107 *Masseria* Bauernhof
- 107 *Guida Turistica* Fremdenführerin
- 107 *Uffa. Una vera fidanzata siciliana.* Uff. Eine echt sizilianische Verlobte.
- 108 *'sto stronzo* (derb) dieser Blödmann
- 108 *Una coppia di anziane* Ein altes Paar
- 109 *Burlone* Spaßvogel
- 110 *Insomma* Kurzum
- 110 *Và bene, cara.* Ist gut, Liebes.
- 113 *Accidenti!* Du meine Güte!
- 114 *Patri nostru, chi siti 'n celu, sia santificatu lu vostru nomu, vinissi prestu lu vostru regnu, sempre sia fatta la vostra divina voluntati Comu 'n celu accusi 'n terra. Dàtinillu sta jurnata lu panuzzu cutiddianu e pirdunàtini li nostri piccati accusi comu nui li rimitemu è nostri nimici e nun ni lassati cascarì ntâ tintazzioni, ma scanzàtini dâ mali. Amen.* (sizil.) Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute; und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.

- 114 *Seminario* Priesterseminar
- 115 *Bugiaro* Lügner
- 116 *Sciò, sciò, sciò!* Husch, husch!
- 117 *Dio mio!* Mein Gott!
- 117 *Non si preoccupi!* Machen Sie sich keine Sorgen.
- 117 *Scuola Elementare* Grundschule
- 118 *Contadini* Bauern
- 118 *Pescatori* Fischer
- 118 *Magari!* Das wäre schön!
- 119 *Al pozzo dei pazzi una pazza lavava le pezze. Andò un pazzo e buttò la pazza con tutte le pezze nel pozzo dei pazzi.* (ital. Zungenbrecher) Am Brunnen der Verrückten wusch eine Verrückte die (Wäsche)stücke. Da kam ein Verrückter und stieß die Verrückte mit all ihren Stücken in den Brunnen der Verrückten.
- 119 *Cuciolotto!* Kleiner Welp!
- 119 *Finalmente!* Endlich!
- 120 *Macellaio* Fleischer
- 121 *Pane di Carrubo* Brot aus Karubenmehl
- 121 *Ouh picciottu!* (sizil.) Oh, mein Junge!
- 123 *Agrumi* Zitrusfrüchte
- 123 *Porca miseria!* (derb) Verdammt noch mal!
- 123 *Sfincione* Sizilianische Pizza
- 124 *Annoia* Salsiccia aus den Abruzzen
- 125 *Ragazzi* Junge Leute
- 125 *Autista* Busfahrer
- 125 *Ehi Signorina Cactus* Hey, Fräulein Kaktus!
- 125 *Ouh il Monsignore Poeta* Oh, Ihre Hochwürden, der Dichter!
- 126 *Piopparelli* Italienische Pilzsorte
- 126 *Va eccati!* (sizil.) Lass mich in Ruhe!
- 126 *Maturità* Italienisches Reifezeugnis / Abitur
- 127 *Porca Madonna!* (derb) Verdammt!
- 127 *Sì proprio na camurrà!* (sizil.) Du bist wirklich eine Nervensäge!
- 128 *Un vero normanno* Ein echter Normanne
- 128 *Domani sera alle dieci* Morgen Abend um zehn
- 128 *Piacere.* Freut mich.
- 128 *Io sono Michael.* Ich bin Michael.
- 128 *E lui è Renate.* Und er ist Renate.
- 128 *Lei! Lei si chiama Renate. È femmina.* Sie. Sie heißt Renate. Sie ist weiblich.
- 129 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 130 *Buongiorno!* Guten Morgen.
- 130 *Siediti! Mangia qualcosa!* Setz dich. Iss etwas!
- 130 *Non ti preoccupare, Mamma. Ho fretta.* Sorg dich nicht Mama, ich habe es eilig.
- 131 *Cucciolo* Welp
- 131 *Non ce la faccio più.* Ich kann nicht mehr.

- 132 *Cucciolo* Welppe
- 132 *Scuola Elementare* Grundschule
- 133 *Puoi scappare di questa vita di lacrime e sudore.* Du kannst fliehen aus diesem Leben voller Tränen und Schweiß.
- 134 *Ragazzi* Junge Leute
- 134 *Ciao, Cactus, come stai?* Hey, Kaktus, wie geht es dir?
- 134 *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.* (ital. Sprichwort) Zwischen Reden und Tun liegt das Meer
- 135 *Ehi, sacerdote!* Hey, Priester!
- 135 *Vi presento la mia fidanzata.* Ich möchte Euch meine Verlobte vorstellen.
- 137 *Pasta al forno* Nudelgericht aus dem Ofen
- 137 *Zampone con lenticchie* Schweinsfuß mit Linsen
- 138 *Capodanno* Silvester
- 139 *Meno male!* Gott sei Dank!
- 139 *Auguri, figlio mio!* Glückwunsch, mein Sohn!
- 139 *Fratellone* Großer Bruder
- 139 *Un bel maschietto* Ein strammer Junge
- 140 *Buon anno!* Frohes Neues Jahr!
- 140 *Visto? Faccio pure la scarpetta.* Hast du gesehen? Ich putze sogar den Teller aus. (Original: Ich mache das »Schühchen« mit einem Stück Brot)
- 140 *Mangia!* Iss!
- 142 *Scusate, sono stanco.* Entschuldigt, ich bin müde.
- 143 *Va bene.* Ist gut.
- 145 *Codice fiscale* Steuernummer
- 145 *Carta d'identità* Personalausweis
- 145 *Agenzia delle Entrate* Finanzamt
- 145 *Ti do un passaggio a Marina di Ragusa.* Ich nehme dich bis Marina di Ragusa mit.
- 146 *Ou Dottore! Sabbirica!* (sizil., veraltet, respektvolle Begrüßung älterer Menschen)  
Oh, Herr Doktor! Gott schütze Euch!
- 146 *Ma dai, la mafia qui al sud non esiste.* Komm schon, hier im Süden gibt es keine Mafia!
- 146 *Cinque minuti* Fünf Minuten
- 147 *Buttala!* Schmeiß (sie) weg!
- 147 *Non può volare!* Sie kann nicht fliegen!
- 147 *Che fai?* Was machst du da?
- 148 *Sei scema!* Du bist verrückt!
- 148 *Una rondine* Eine Schwalbe
- 149 *Il poeta* Der Dichter
- 151 *A Berlino* In Berlin
- 151 *Accidenti!* Du meine Güte!
- 153 *Caspita!* Unglaublich!
- 154 *Che storia!* Was für eine Geschichte!
- 154 *Qui al sud della Sicilia la mafia non esiste.* Hier im Süden von Sizilien gibt es keine Mafia.

- 154 *Brava!* Gut gemacht!
- 157 *Piacere.* Sehr erfreut.
- 158 *Ma va ...* Ach komm ...
- 158 *Ma sul serio ...* Aber mal ehrlich ...
- 159 *Capisci?* Verstehst du?
- 159 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 159 *Eccomi!* Da bin ich!
- 160 *Un caffè latte e un panino, per favore.* Einen Milchkaffee und ein Brötchen, bitte.
- 160 *Ufficio di Cambio* Wechselstube
- 160 *Grazie a Dio* Gott sei Dank
- 160 *Per favore* Bitte
- 161 *Mannaggia!* (derb) Zum Donnerwetter!
- 161 *Che cavolo ...* Was zum Teufel ...
- 162 *Arrivederci!* Auf Wiedersehen!
- 164 *Porca Madonna!* (derb) Heilige Scheiße!
- 165 *Stuzzichino* Kleiner Bissen zum Aperitif
- 165 *Muddica cunzata* (sizil.) Farce aus gerösteten Semmelbröseln, Knoblauch, Pecorino, Pinienkernen, Korinthen, frischer Petersilie, Salz, Pfeffer und Olivenöl
- 166 *Agli agrumi* Aus Zitrusfrüchten
- 167 *Ehi! Ma che fai?* Hey! Was machst du?
- 170 *Ma che me ne fotte a me?* (derb) Was geht mich das an?
- 170 *Bella figura.* Eine gute Figur
- 171 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 172 *Amuninni.* (sizil.) Lass uns gehen.
- 173 *O non gli interessa.* Oder es interessiert ihn nicht.
- 173 *A sicca* (sizil.) Sandbank im Südosten Siziliens
- 173 *La fantasia dell'autore* Die Fantasie des Autors
- 174 *Scuola Elementare* Grundschule
- 175 *Sbagliato* Falsch
- 175 *Ochio!* (im Sinne von) Wem willst du das erzählen?
- 176 *Ma come?* Wie jetzt?
- 176 *Assaggia!* Koste!
- 177 *Caspita!* Du meine Güte!
- 177 *Fa un freddo della madonna!* Es ist eiskalt!
- 177 *Crucca* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 178 *Il mio piccolo cinghiale* Mein kleines Wildschwein
- 178 *Farsi vivo* Ein Lebenszeichen geben
- 186 *La Grassa* Die Fette (Beiname für Bologna)
- 188 *Automobilisti* Rennfahrer
- 190 *Piacere!* Freut mich!
- 195 *Sono così liebenwert! Gentilissimi!* Sie sind so liebenswert. Ausgesprochen freundlich.
- 197 *Cara!* Meine Liebe!
- 197 *Fastuca* (sizil. aus dem Arabischen) Pistazie

- 197 *Cioccolato* Schokolade
- 198 *Spiccioli* Münzgeld
- 198 *Teatro dei pupi* (trad. sizil.) Marionettentheater
- 198 *Trinacria* Dreibeinige Darstellung Siziliens
- 198 *È così pazza con questo giardino.* Sie ist so verrückt nach diesem Garten.
- 198 *Sindaco* Bürgermeister
- 199 *Coniglio* Kaninchen
- 200 *Senti il profumo?* Riechst du den Duft?
- 200 *Non ti preoccupare. Scherzo!* Mach dir keine Sorgen. Ich mache Spaß.
- 200 *Buono!* Lecker!
- 202 *Dio mio.* Mein Gott.
- 203 *Perfetto!* Perfekt!
- 205 *Come una pazza* Wie eine Verrückte
- 206 *Scusami un attimino.* Entschuldige mich einen Augenblick.
- 207 *Non mi ricordo bene dei nomi.* Ich erinnere mich nicht an die Namen.
- 208 *Bo. Niente.* Na, wie auch immer.
- 208 *Tatata.* Und so weiter und so fort.
- 208 *Crucchi* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 219 *Ouh picciottu. Che fai?* Oh, Jüngelchen. Was machst du?
- 220 *Maggiolino* Maikäfer, VW Käfer
- 220 *Sei pronta?* Bist du fertig?
- 220 *Si. Andiamo!* Ja. Gehen wir!
- 224 *È sparito il figlio.* Der Sohn ist verschwunden.
- 227 *Basta adesso.* Genug jetzt!
- 228 *Maccheroni alla chitarra* Maccheroni nach Gitarrenart
- 228 *Una specialità abruzzese* Eine Spezialität aus den Abruzzen
- 228 *Buona* Gut
- 228 *Adesso provi tu ...!* Jetzt versuch du es ...!
- 228 *Brava!* Gut gemacht!
- 229 *Tradizionale* Traditionell
- 229 *Semplice, ma molto buono!* Einfach, aber sehr gut!
- 229 *Non si tocca!* Finger weg!
- 229 *Dai, passami un fusillo, per favore.* Los, reich mir mal eine von den (gedrehten) Nudeln, bitte.
- 229 *Guarda, funziona come una vite.* Schau mal. Sie funktioniert wie eine Schraube.
- 229 *E si attacca direttamente alla bocca.* Und sie schraubt sich direkt am Mund fest.
- 229 *Scherzavo.* Ich habe Spaß gemacht.
- 229 *La superfice è speciale.* Die Oberfläche ist speziell.
- 231 *Maggiolino* Maikäfer, VW Käfer
- 231 *Finalmente!* Endlich!
- 233 *Non è lontano.* Es ist nicht mehr weit.
- 233 *Promesso.* Versprochen.
- 233 *Mi raccomando ...* Halt die Ohren steif ...

- 233 *Al pozzo dei pazzi una pazza lavava le pezze ...* (ital. Zungenbrecher) Am Brunnen der Verrückten wusch eine Verrückte die (Wäsche)stücke ...
- 235 *Tartarughe* Schildkröten
- 235 *O Dio mio! Carmelo! Corri! Veloce! È ritornato! Nostro figlio è ritornato!* O mein Gott! Carmelo! Komm schnell! Er ist zurück! Unser Sohn ist zurückgekehrt!
- 236 *È ritornato.* Er ist zurück.
- 236 *Maggiolino* Maikäfer, VW Käfer
- 236 *Mai più!* Nie wieder!
- 236 *Che stronzo, che sei!* Was bist du nur für ein Blödmann!
- 236 *Fratellone* Großer Bruder
- 237 *Gute Nacht! Si dicono per buona notte. E Prost! invece di salute.* Sie sagen Gute Nacht anstelle von buona notte. Und Prost statt salute.
- 237 *Cameriere* Kellner
- 237 *Cavolo! Sembri un finocchio!* Du meine Güte! Du siehst aus wie ein Schwuler!
- 237 *Ostrica incinta* Schwangere Auster
- 237 *All'improvviso* Plötzlich
- 238 *E cosa sarebbe questo?* Und was ist das bitte schön?
- 238 *Fidanzata* Verlobte
- 238 *Porca miseria!* (derb) Donnerwetter!
- 238 *Fidanzata tedesca* Deutsche Verlobte
- 239 *Ma che dici?* Was redest du da?
- 239 *Stranieri* Fremde
- 239 *Disgraziato* Undankbarer Bengel
- 239 *A dopo!* Bis nachher!
- 239 *Auguri agli sposi!* Glückwunsch dem Hochzeitspaar!
- 239 *Non sono mica sposati!* Sie sind nicht ansatzweise verheiratet.
- 239 *Crucca* (Verächtliche Bezeichnung für) Deutsche
- 240 *Vi presento Carla, la mia fidanzata.* Ich möchte euch Carla vorstellen, meine Verlobte.
- 240 *Ma come sei magra!* Was bist du dünn!
- 240 *Come Biancaneve e i sette nani* Wie Schneewittchen und die sieben Zwerge
- 240 *Vieni Carla, andiamo in cucina e prepariamo una bella pizza.* Komm Carla, wir gehen in die Küche und bereiten eine schöne Pizza zu.
- 241 *L'impasto* Der Teig
- 241 *Tedesca* Die Deutsche
- 241 *Lo sfincione. Buono!* Sizilianische Pizza! Gut!
- 241 *Benvenuta in Sicilia!* Willkommen auf Sizilien!
- 243 *Agenzia delle Entrate* Finanzamt
- 244 *Desidera?* Sie wünschen?
- 244 *Codice fiscale* Steuernummer
- 245 *Pronto. – Si. – Si. – Si. – Con Piacere. – Si. Grazie.* Hallo. Ja. Ja. Ja. Gerne. Ja. Danke.
- 246 *Cima di Rapa* Stängelkohl
- 246 *Si, Mamma. Dai. Ciao. Ciao. Ciao. Certo. Ciao. Ciao.* Ja, Mama. Los. Tschüss. Tschüss. Tschüss. Sicher! Tschüss. Tschüss.

- 246 *No. Mamma. Non ti preoccupare! Ci penso io. Si. Si.* Nein, Mama. Mach dir keine Sorgen! Ich kümmere mich darum. Ja. Ja.
- 246 *Scusi ...* Entschuldigen Sie ...
- 246 *Mamma. Ci penso io. Si. Ci vado e lo porto a casa tua. Si.* Mama, ich kümmere mich. Ja. Ich gehe hin und bringe ihn dir nach Hause. Ja.
- 246 *Ni viremmu!* (sizil.) Wir sehen uns!
- 247 *Primo piano* Erster Stock
- 247 *Scusi, signora!* Entschuldigen Sie!
- 247 *Codice fiscale* Steuernummer
- 247 *Per la richiesta di un codice fiscale?* Um einen Antrag für eine Steuernummer zu stellen?
- 248 *Piacere, signorina.* Sehr erfreut, mein Fräulein.
- 248 *Codice fiscale* Steuernummer
- 249 *Manca ancora il certificato di nascita.* Jetzt fehlt noch die Geburtsurkunde.
- 250 *Agenzia delle Entrate* Finanzamt
- 250 *Pronto?* Hallo?
- 250 *Ma che ...?* Aber woher ...?
- 253 *Amure! Che piacere!* (sizil.) Liebes! Was für eine Freude!
- 253 *Ma guarda come è bella.* Schau nur, wie schön sie ist.
- 254 *Crudo* Roh
- 256 *La mafia al sud non esiste.* Es gibt keine Mafia im Süden.
- 257 *Certo che no!* Natürlich nicht!
- 259 *Magari.* Leider.
- 259 *Una gara di scarafaggi* Ein Kakerlakenrennen
- 261 *Un maschietto* Ein Junge
- 263 *Che meraviglia!* Was für ein Wunder!
- 266 *A casa* Zuhause
- 266 *Ma picchì parra accusà ... tischì toschì?* (sizil.) Sag mal, warum spricht sie so gestelzt?
- 267 *Picciriddu miu!* (sizil.) Mein Junge!
- 267 *Trisoru!* (sizil.) Schatz!
- 267 *Come sei magra!* Was bist du nur dünn!
- 269 *Nun date a manciari nenti a sta bimba!* (sizil.) Gebt ihr diesem Mädchen nichts zu essen?
- 269 *Lassari in trìrici!* (sizil., Original »jemanden zu dreizehnt lassen«) Sizilianischer Aberglaube / Sprichwort in Anlehnung auf Jesus und die 12 Apostel beim letzten Abendmahl, bedeutet, dass man niemals zu dreizehnt am Tisch sitzen sollte.
- 270 *Malocchio* Der böse Blick
- 270 *Sciò, sciò, sciò!* Husch, husch!
- 270 *Lassari in trìrici!* (sizil., Original »jemanden zu dreizehnt lassen«) Sizilianischer Aberglaube / Sprichwort in Anlehnung auf Jesus und die 12 Apostel beim letzten Abendmahl, bedeutet, dass man niemals zu dreizehnt am Tisch sitzen sollte.
- 273 *Agenzia delle Entrate* Finanzamt
- 273 *Codice fiscale* Steuernummer
- 275 *Pronto?* Hallo?

- 276 *Chi è?* Wer ist da?
- 276 *Zia Lina, sono Tita!* Tante Lina, ich bin es, Tita!
- 277 *Dio mio, o Dio mio.* Ogottogott.
- 277 *Scusami.* Entschuldige mich.
- 278 *Copertine di libri* Buchumschläge
- 278 *Sei un' artista!* Du bist eine Künstlerin!
- 278 *Dio mi sia testimone!* Gott sei mein Zeuge!
- 278 *Orva di l'occhi!* (sizil. Redewendung) Auf dass ich blind werde, wenn ich nicht die Wahrheit sage.
- 279 *N'un miriri e sbiriri!* (sizil. Redewendung) Augenblicklich!
- 279 *Bedda matri!* (sizil. Redewendung) Wow!
- 280 *Focu 'ranni sono. Focu 'ranni.* (sizil. Redewendung) Ausdruck, der eine verfahrenere Situation beschreibt.
- 282 *Aspetta!* Warte!
- 282 *Tieni!* Nimm!
- 282 *Liquore agli agrumi! Buono!* Likör aus Zitrusfrüchten! Köstlich!
- 282 *All' improvviso.* Auf einmal!
- 282 *Quercia* Eiche
- 283 *Albedo* Albedo (Die weiße Schicht zwischen Schale und Fruchtfleisch bei Zitrusfrüchten)
- 284 *Beati loro!* Die Glücklichen!
- 284 *Chista è a zita, cu 'a voli sa marita.* (sizil. Redewendung. Original »Das ist die Braut, wer sie will, wird sie heiraten.«) Nimm es oder lass es bleiben.
- 284 *Un maschietto* Ein Junge
- 289 *Il Gattone* Die große Katze
- 290 *Per le donne* Für die Frauen
- 290 *Ma sei scemo?* Bist du verrückt?
- 290 *Meno male* Gott sei Dank
- 293 *Stare con le mani in mano* (ital. Sprichwort. Original: Mit den Händen in der Hand stehen) Untätig sein
- 293 *Ma che stronzo che sei!* Was bist du nur für ein Blödmann!
- 294 *Scherzavo!* Ich habe Spaß gemacht.
- 294 *Un brindisi!* Ein Trinkspruch!
- 295 *Siamo terroni!* Wir sind Südtaliener! (Terrone: Abfälliger Ausdruck für Südtaliener)
- 296 *Caspita!* Oha!
- 298 *Col tempo e con la paglia si maturano le nespole.* (ital. Redewendung. Original: Mit der Zeit und mit dem Stroh reifen die Mispeln.) Mit Geduld und Zeit kommt man weit.
- 300 *Mi raccomando!* (Bekräftigung der Aussage davor)
- 301 *Tririci* (sizil.) Dreizehn
- 302 *Finalmente! Il cuscus! Sto morendo di fame!* Endlich! Das Couscous! Ich bin am Verhungern!
- 302 *Come no!* Und ob!
- 303 *Delizioso!* Köstlich!

- 303 *Pignatta du cùscusu* (sizil.) Terracottasieb für Couscous
- 303 *Basta adesso!* Schluss jetzt!
- 308 *Brindisi* Zuprosten
- 310 *Maledetta malattia* Verdammte Krankheit
- 314 *Fratellone* Großer Bruder
- 314 *Cucciolo* Welpen
- 314 *All'estero* Im Ausland
- 315 *Il dente cavo* Der hohle Zahn
- 315 *Auguri, Gianni. Ci sei riuscito.* Glückwunsch, Gianni. Du hast es geschafft.
- 315 *Lu mari è amaru.* (sizil.) Das Meer ist bitter.
- 317 *Sei la mia sprizzagioia!* Du bist mein Sonnenschein!
- 317 *Diventerai un' insegnante, ne sono sicuro.* Du wirst eine Lehrerin, da bin ich mir sicher.
- 318 *Insomma* Nun (Füllwort)
- 318 *Mezzogiorno* Mittags
- 322 *Vieni!* Komm!
- 322 *Dopo!* Später!
- 324 *Le galline* Die Hühner
- 325 *No! Non toccare! Sono cattive!* Nein! Nicht anfassen! Sie sind böse!
- 327 *Siediti, amore.* Setz dich, Liebes.
- 330 *Vieni!* Komm!
- 335 *Assaggia!* Kostet!
- 335 *Come sono buoni, questi ›Klopsi‹!* Sind die gut, diese Klopse!
- 335 *Muluni! Diliziusi!* (sizil.) Wassermelonen! Köstlich!
- 338 *Balatuni* Steinplatten
- 339 *Carissima* Liebste
- 340 *Testa di Moro* Maurenkopf
- 341 *Liquore agli agrumi* Likör aus Zitrusfrüchten
- 344 *Rosso di sera bel tempo si spera; rosso di mattina, cattivo tempo si avvicina.* (ital. Redewendung) Abendrot lässt auf gutes Wetter hoffen; Morgenrot kündigt schlechtes Wetter an.
- 344 *Orva di l'occhi!* (sizil. Redewendung) Auf dass ich blind werde, wenn ich nicht die Wahrheit sage
- 345 *Zitti!* Psst!
- 345 *Brava!* Sehr gut!
- 346 *Mi raccomando, mai più lontano dagli occhi, lontano dal cuore.* Versprich mir, niemals wieder »aus den Augen aus dem Sinn«.
- 347 *Arrivederci!* Auf Wiedersehen!
- 350 *Buon Appetito!* Guten Appetit!
- 350 *Pazzesco!* Verrückt!
- 351 *Fatevi i cazzi vostri!* (derb) Kümmert euch um euren eigenen Scheiß!
- 352 *Che ne so io.* Was weiß denn ich.
- 352 *Questi pezzi di merda.* (derb) Diese Scheißkerle!
- 353 *Ma che vuoi fare?* Aber was will man machen?
- 353 *Non si sa mai.* Man kann nie wissen.

- 353 *E allora ...? Also ...?*
- 353 *Niente. La stessa cosa.* Nichts. Die gleiche Geschichte.
- 353 *'sti stronzi!* Diese Mistkerle!
- 356 *Sono stanco, tesoro mio.* Ich bin müde, mein Schatz.
- 359 *Che stronzo!* Was für ein Blödmann!
- 359 *A rubare poco si va in galera, a rubare tanto si fa carriera.* (ital. Redewendung. Original:  
Für einen kleinen Diebstahl geht man ins Gefängnis, mit einem großen Diebstahl  
macht man Karriere.)
- 360 *Certo, tesoro.* Natürlich, mein Schatz.
- 361 *Come no?* Das wäre ja noch schöner!
- 361 *Biglietti* Eintrittskarten
- 362 *Subito, amore.* Sofort, Liebes.
- 363 *Tempi spaventosi* Erschreckende Zeiten
- 363 *Con le mani in mano* Untätig
- 366 *Sono diabetico.* Ich bin Diabetiker.
- 367 *Terrone* (Schimpfwort für) Süditaliener
- 368 *Accidenti!* Verdammt noch mal!
- 371 *Amore* Mein Liebling
- 371 *Tesoro mio* Mein Schatz
- 371 *Promesso.* Ich verspreche es.
- 373 *Sei quasi quasi una mezza siciliana!* Du bist beinahe eine halbe Sizilianerin.
- 374 *Stazione di rifornimento* Tankstelle
- 375 *Ma guarda, che sbrizzìa!* (sizil.) Schau nur, was für ein starker Regenguss!

Weitere Informationen zum Roman finden Sie unter: [www.nostalgiasiciliana.com](http://www.nostalgiasiciliana.com)